



ZAMUYÁ JINA



La Sierra Canta



FUNDAMURUMAKE Y JACANA JACANA

Sumeia

Estrella

Kággaba



Zacha

Humo

Ikun



Nawi

Jaguar

Kággaba

Ninawua

Río

Kággaba



Ziwuggi

Pollito

Kággaba

Winsi

Rana

Ikun

Ku'nawa

Universo

Ikun



Nihala

Lluvia

Kággaba



Asigikue

Niño

Kággaba

Kwimagwe

Rayo

Ikun



Misi

Gato

Kággaba

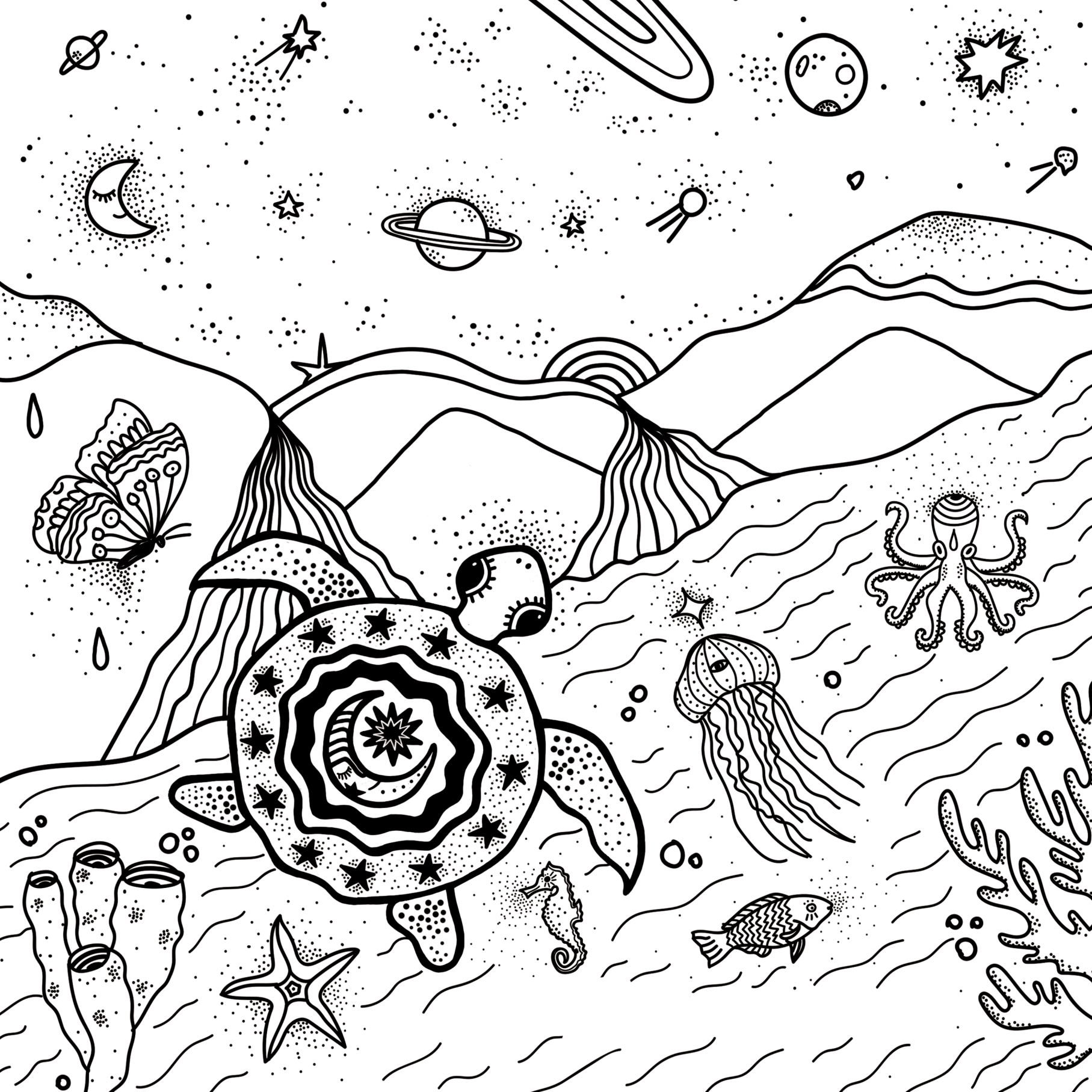


Kamakue

Poderoso

Kággaba







Culturas

ZAMUYÁ JINA
La Sierra Canta

DIRECCIÓN DE TERRITORIO: FUNDAMURÚMAKE - **DIRECCIÓN PEDAGÓGICA:** JACANA JACANA

CANCIONES Y MÚSICA: JACANA JACANA - **TEXTOS:** ATI GUNDIWA VILLAFANA MEJIA

COLABORACIÓN EN TEXTOS: JANNI BENAVIDES

TEXTOS EN KÁGGABA Y TRADUCCIÓN: FAMILIA DE LA JABA TERESA ABBYGUI

TEXTOS EN IKUN Y TRADUCCIÓN: ATI GUNDIWA VILLAFANA MEJIA

PRODUCCIÓN MUSICAL: ANDRES ÁLVAREZ

DIRECCIÓN DE ARTE: JANNI BENAVIDES

ILUSTRACIÓN: JANNI BENAVIDES, CAMILA ARBOLEDA, CAMILA TAMAYO

PRODUCCIÓN MUSICAL DE CANCIÓN DEL ÑI Y CANCIÓN DE LA SIERRA: CHRISTIAN CASTAGNO

PRODUCCIÓN GENERAL Y CORRECCIÓN DE TEXTOS: NICOLE OCAMPO HERNÁNDEZ

PARTICIPANTES DEL PROCESO CREATIVO: SAMI IZQUIERDO VILLAFANA, GUNSEYA TORRES MEJÍA, BUNKWA TORRES TORRES, SEYZARNEKUN TORRES MEJÍA, AMELIA TORRES IZQUIERDO, SEYKWANARUN TORRES MEJÍA JULIA ALVAREZ BENAVIDES, BUNKEY TORRES VILLAFANA, KELLY DELFINA RAMOS TORRES, IOANNA AMARIEI, DWIURUKWIN TORRESVILLAFANA, JWIKAMEY TORRES VILLAFANA, SEYARUKWINGUMU TORRES VILLAFANA, DWIARINGUMU TORRES VILLAFANA, SANDRA VACUNA GIL, CLEMENTE GIL GARAVITO, MILENA GIL GARAVITO, CARMEN GIL GARAVITO, SANTIAGO GIL GARAVITO, MARITZA GIL GARAVITO, AGUSTIN CHIMUNKERA, TETO OCAMPO, SONIDOSELVA, SELVATORIUM, MINCA PURA, FUNDACIÓN ATELOPUS, ASI (Iniciativa de Supervivencia Atelopus), FUNDACIÓN NATIVA, SOL DE MINCA, FOGÓN DE TIERRA, ESTUDIANTES DEL COLEGIO ETNOEDUCATIVO DE LA COMUNIDAD KOGUI DE PUEBLO VIEJO; COMUNIDAD ARHUACA DE KHTNSAMA: COMUNIDAD WIWA DE ACHINTUKWA: ESTUDIANTES Y MUJERES DE LA INSTITUCIÓN ETNOEDUCATIVA RURAL Y RESIDENCIA DE ZHARNEKA,

VIDEOS: JACANA JACANA - ENDEMANN FILMS - FUNDAMURÚMAKE

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN: JANNI BENAVIDES



FUNDAMURÚMAKE
ESPACIO DE DIÁLOGO INTERCULTURAL

JACANA
JACANA

ZAMUYÁ JINA

La Sierra Canta

UMΘNΘKΘNΘ, el Corazón del Mundo, late con toda la fuerza del universo desde las profundidades de los mares hasta los picos más altos cubiertos de nieve. Este territorio sagrado abarca toda la estructura de la Sierra Nevada de Santa Marta, con sus mares, ríos, lagunas, madre viejas, montes, valles, bosques, picos nevados e innumerables especies de animales y plantas. Umənəkənθ es custodiada por sus pueblos originarios: Arhuacos, Koguis, Wiwas y Kankuamos, quienes trabajan espiritualmente desde la creación del universo para mantener el equilibrio y la conexión energética de la montaña, asegurando así la vida del planeta.

En este libro recogemos canciones e ilustraciones cocreadas con niñas, niños y líderes ambientales de la Sierra Nevada de Santa Marta, así como historias ancestrales de sus comunidades, contadas a través de la tradición oral por mamos y sagas, quienes guían con su palabra el cuidado de la Madre Tierra y de La Vida. También contamos historias sobre los animales y los bosques desde la mirada de quienes trabajan día a día estudiando y entendiendo la vida de las especies más amenazadas para diseñar estrategias de conservación que puedan ayudar a recuperarlas.

La música de **ZAMUYÁ JINA, La Sierra Canta** quiere iluminar nuestra relación con La Naturaleza, con las fuerzas sagradas de la vida, y que así, desde este sentimiento y esta conexión, nuestras acciones y nuestro propósito de vida estén en armonía con La Tierra.

Escucha las canciones y videos de este libro en Spotify y YouTube. Escanea los códigos QR a continuación para acceder a las playlists del libro, o busca las canciones directamente en las plataformas digitales de Jacana Jacana. Disfruta, aprende y comparte



ZAKU, TAKU, TUKWI

Canción de las mujeres de La Sierra

(Cantamos en lengua Ikun)

Nensajera, Tukwi, Tukwi

Tatarabuela, Bisabuela, Bisabuela

Zaku, Taku, Taku

Madre, Abuela, Abuela

Nujwankun, Gwati, Gwati

Amiga, Mujer, Mujer

Zati, Bugum, Jaga

Hermana (mayor), Hija, Hermana Menor (hermanita)

Bay tutu isun zoya

Vamos a tejer

Bay Rimasayun zoya

Vamos a dialogar

Tukwi, Gwati Jina Du Ukachwukwa

Bisabuela, cuida de tus mujeres

Zeyzey Riwari Unkagwa'si Zoya

Asumamos nuestros derechos con amor

Unkusía Usik Bunsun zoya

Vamos a hilar adentro

Powru gwati chow unkachwukwa

Pueblo cuida a tus mujeres

ZAKU, TAKU,
TUKWI





CANCIÓN DE LA SIERRA

(Cantamos en lengua Kággaba)

Sierra Nevada, Corazón del Mundo
Montaña sagrada, amor profundo

Río, cascada, laguna, quebrada
Ciénaga y playa, estrella de agua

Cantan las aves, turpiales, tucanes
Teje el mochilero, vuela el azulejo

Gatos salvajes, pumas, jaguares
Bailan la danza, de la montaña

Nuawi dua kuenka, ze ne jui mitaja
Winou angzenka, winou nou genka

Ñinawua, mawongukui
Kagi dueiwa , ñina sumeia

Nuwa subenka, chopin, wasalé
Gama gouja, tashi agetzé

Misi kamakue, nabbi carnabe
Ishka di kuisha, winou ja

Sierra Nevada, Corazón del Mundo
Montaña sagrada, amor profundo

CANCIÓN DE LA
SIERRA





CANCIÓN DEL ÑI

Canción del Agua

(Cantamos en lengua Kággaba)

Soñando que va a llover
mono aullador despierta sorprendido
Y sale de árbol en árbol
Cantando su aullido

Vigilantes los árboles grandes
Cuando llega el agua, le piden que no se vaya
Quédate, quédate, quédate, quédate
quédate, aquí conmigo

Ya viene el agua, el trueno anuncia la tormenta
Ya viene el agua, el rayo quiere regar La Sierra
Ya viene el agua, alisten la siembra, preparen la tierra
ya viene el agua, en el río cantan las ranas sobre las piedras

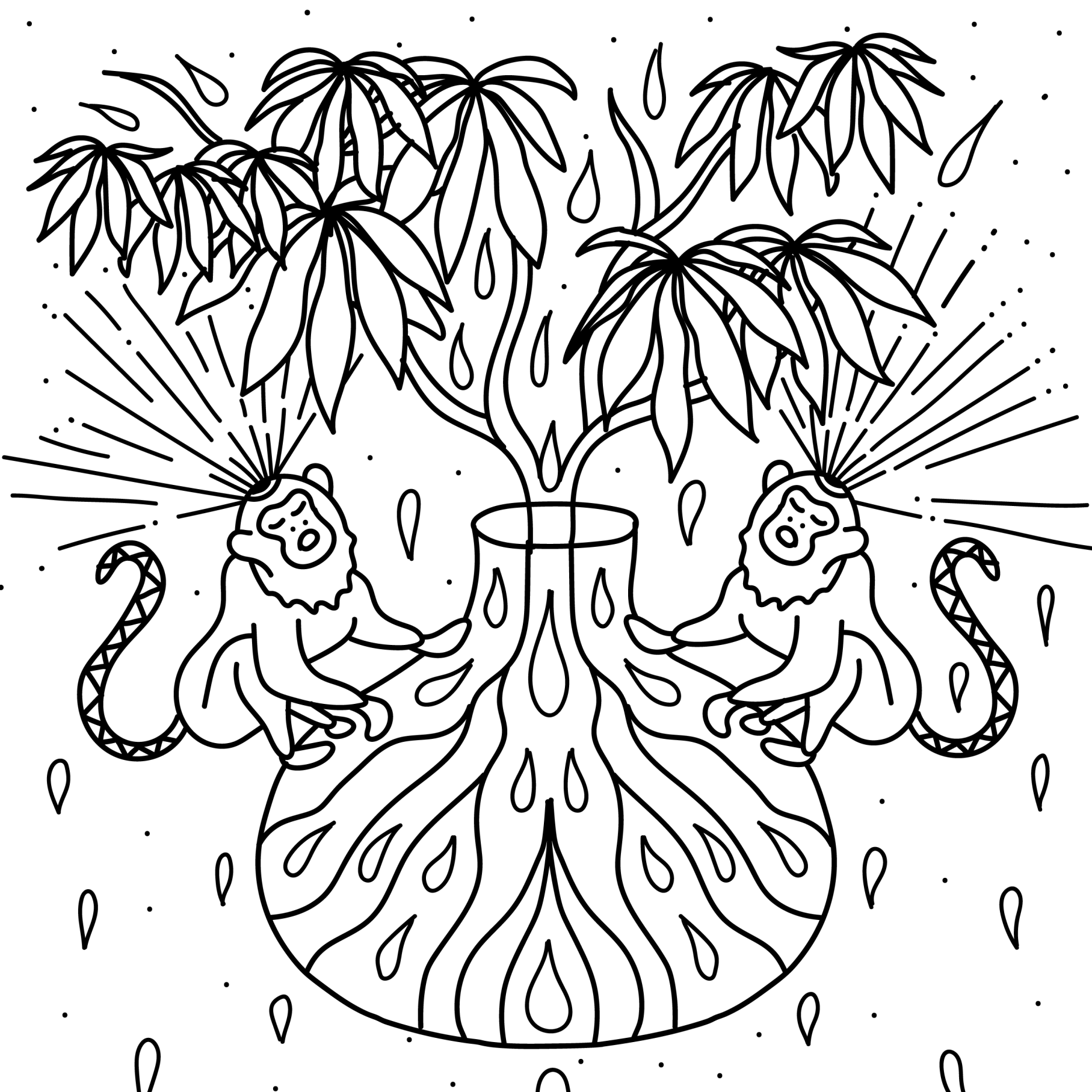
Ñinawua, ñiyula, Jate Ñui, riega la totuma (x2)

*Niña quebrada, madre río, ñikala, ñikala, ñikala, ñikala
agua respira, fluye hacia arriba, ñikala, ñikala, ñikala, ñikala
ñikala, ñikala, ñikala, ñikala, ñiwuñi ñiwuñi (x2)*

Ñitahala, ñiwunkeisha, ñinawua, ñiyula Ñi. Ñi, ñi ,ñi (x4)



CANCIÓN Y VIDEO
DEL ÑI



ARRULLITO

(Canción para el Río Minca)

La fuerza que tiene el agua
cuando baja la corriente
arrullito que va sonando
por La Sierra verde

arrullito suena, arrullito suena
ay arrullo de río, arrullito, arrullito

el río baja cantando
su canción de cuna
el agua que trae el río
nuestra única fortuna

Arrullito suena, arrullito suena
Ay arrullo de río, arrullito, arrullito

Rap

Nuestro río, el río minca, todo nos lo dá
el agua que tomamos, vamos a respetar
riega los sembrados que nos van a alimentar
los árboles, el aire para respirar
río minca va bajando de la sierra al mar
todos en la cuenca
lo podemos disfrutar
es el río Minca lo más lindo que hay
por eso los minqueros
nos unimos a cantar!

ARRULLITO
CANCIÓN Y VIDEO





JIWU

Canción del Mar

(Cantamos en lengua Iken)

Jiwusin enknanaya, jün kə kawa
gey ze' kawa, búntikənə duna

Jiwusin enknanaya, kənkenə dukawa
Jeswí ku kawa, nə'n áneɟwe duna

Kungwi Makuriwa zanə
zajuna kənanaya
jiwusin enknanaya

Kungwi Makuriwa zanə
Ka'guməsin enknanaya
jiwusin enknanaya

Markonə, markonə, kwíməkənə yow nasin
ku'nawasin enknanaya
Markonə jiwuse' zanə

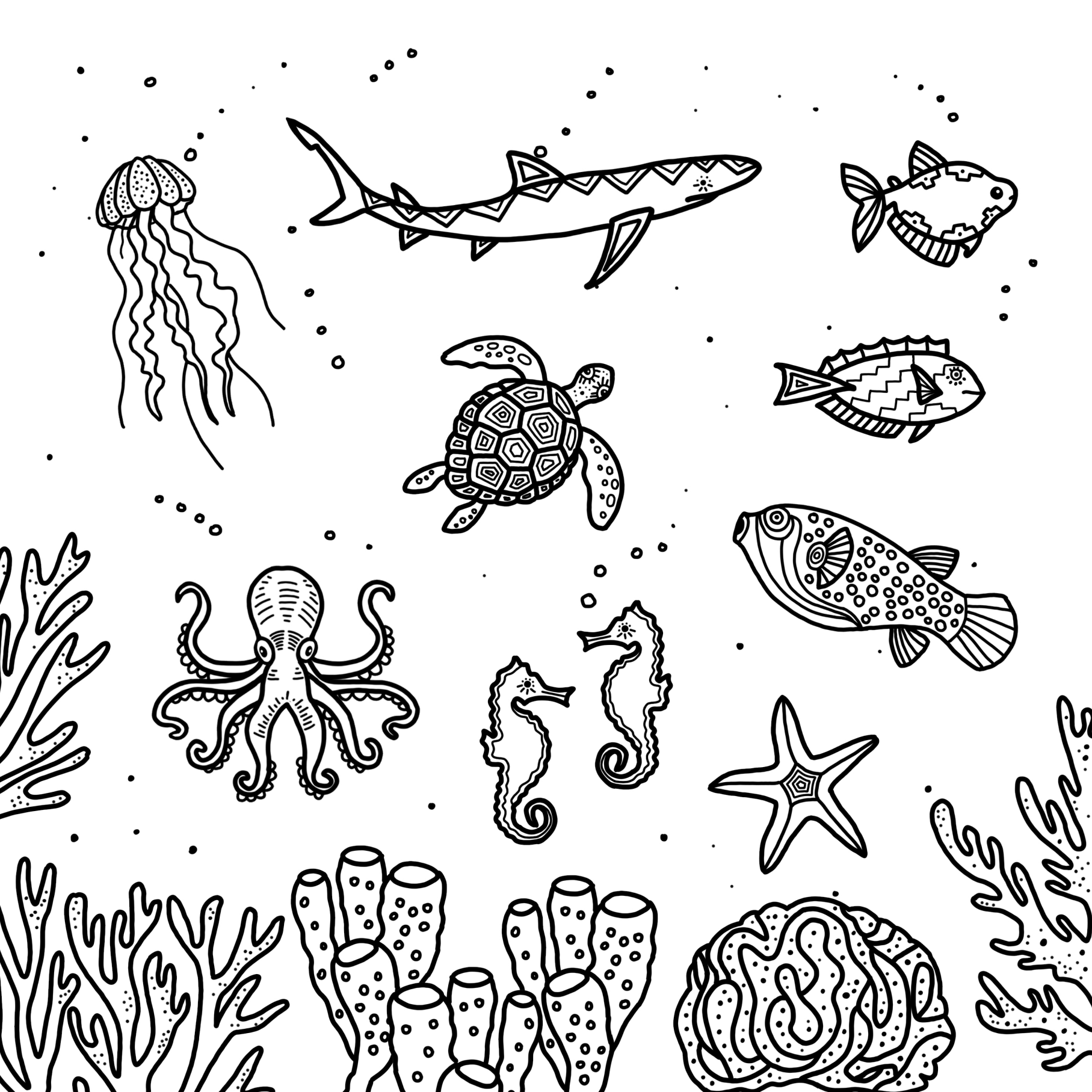
Markonə, markonə, kwíməkənə yow nasin
ku'nawasin enknanaya
Markonə jiwuse zanə

JIWU
CANCIÓN Y VIDEO



Makuriwa!
Markonə jiwuse' zanə

Makuriwa!
Markonə jiwuse' zanə



MAKURIWA, MADRE MAR

Desde tiempos inmemoriales, Makuriwa, la Madre Mar, ha sido una fuerza soberana que sostiene el universo del pensamiento y la vida. Nutre a la Madre Tierra, *Ati Seynekun*, y mantiene la armonía planetaria. Los códigos ancestrales del mar, fuente de poder comunitario y femenino, deben ser respetados. Es esencial reconocer la estructura física y espiritual del mar, desde los Picos Nevados hasta las nueve dimensiones del Mar Caribe, con sus ríos, playas y sitios sagrados. El mar, vital para la vida y prácticas culturales indígenas, es fundamental para la supervivencia de la cultura y la Naturaleza.

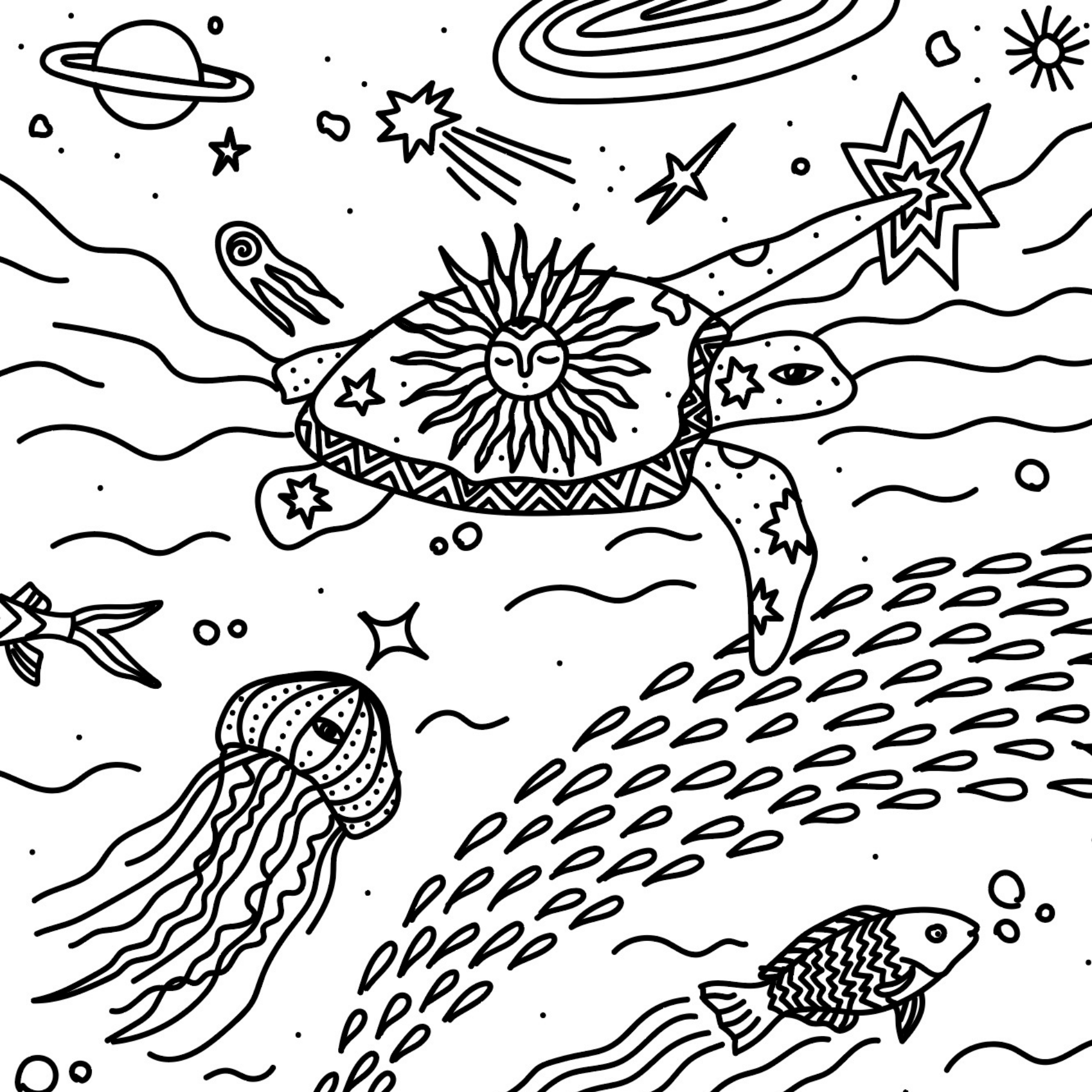
Las playas de Makuriwa son hogar de cuatro especies de tortugas marinas (*markonɛ jina*). Cada una porta en su caparazón el universo con todas sus estrellas, soles, lunas y planetas; la tierra y todas las plantas y animales; la semilla y la siembra que permite la vida de la gente; y el mar con toda su fuerza espiritual de origen y su diversidad de vida.

ZAKU MAKURIWA

Mamo Gregorio Izquierdo Arroyo (Gunney Makú)

Sein zare kingwi makuriwa'ri ánuḡwe nari eykinki nɛnna awḡa ni. A' kinki'ri zaku umɛn a'zɛna, pinna zajuna, zɛnánugwe kɛnari nɛnna ni. A'mia zɛjumamɛ'ri, jiwɛse' zana nari chow a'zɛna neyka ni. Jɛnsikɛ pari jiwɛ gakakɛ i'ngwi ɛnnusi chow chwamɛ kawa ni. Jiwɛ'ri, chwɛzari ikɛ zɛngwi nari, ka' zɛnánugwe, turi jina, kɛn jina, durɛnɛya tana nenɛn, jiwɛse' gunti ju'misaki nu'ḡa na ni. I'ngwi yow kúnsamɛ jina a'bori zoyana, azey azey ayeykawi ɛnkwa únnaɛngwa nari a'bunna awḡwa ni.

Rigagu'ka una neyka, chow uwari, ayey azey azey e' nunáy kawi ɛnkuzoyamɛ niwikawa ikɛse'ri nánɛya ni. Jiwɛse' gunti pinna juna a'buru, jwakawɛ jina niwe'kawɛn nu'ḡa, jwa únkɛsi, jwa ɛngawi, eysa gwakɛn, marunsama ipari zweikwa gwakɛn, jiwɛse' ayey re'ḡɛwame, íkɛse'ri ayey ɛnkɛzoyamɛ niwikawa na ni, ey únige keywɛ ema zaku i'ngwi mi'na awki nu'ḡari, kwa riwari, zeyzeyḡwi a'zari anúnkɛsɛn nukɛngwasi. Ema i'ngwi jiwɛ zoyaki nu'ḡa chow uwanamɛ kawa, inɛ nenɛn, markonɛ jina, pinna juna kɛcho'nu nari a'kwa kwei zwein gwasi, kɛn juna, a'nánuga jina, ey awiri ikɛ nɛnkurari ka'ḡɛmɛsin kwamɛ niwikawa nɛname.



JAGGI - PIEDRAS

(Cantamos en lengua Kággaba)

Jaggi

Cuando la corriente sube, *jaggi*
el río crecido jala, *jaggi*
sus sonidos en la noche, *jaggi*
hasta mis oídos llegan, *jaggi*
con tu voz de ser antiguo, *jaggi*
es tu espíritu tan vivo, *jaggi*
canaliza pensamiento, *jaggi*
vibración y sentimiento, *jaggi*

Piedras cantan con el río,
piedras cantan con el viento
acompañan el camino
de mujeres y de niños
uuu uuuu uuu uuuu uuu uuuu

Jaggi

Roca dura que no muere, *jaggi*
en tu piel dibujos quedan, *jaggi*
gente de todos los tiempos, *jaggi*
su mensaje nos enseñas, *jaggi*
en tus cuevas silenciosas, *jaggi*
animales se refugian, *jaggi*
te recargas con la luna, *jaggi*
poderosa y misteriosa, *jaggi*

Piedras cantan con el río
piedras cantan con el viento
acompañan el camino
de mujeres y de niños
uuu uuuu uuu uuuu uuu uuuu

*Nawukuitzi, kamakue, meja giega wueyé
jaksinkana, kamakue, aluna yakuagen*

*Jatoke mantatá, mantatá, mantatá
jagbala mantautzi*

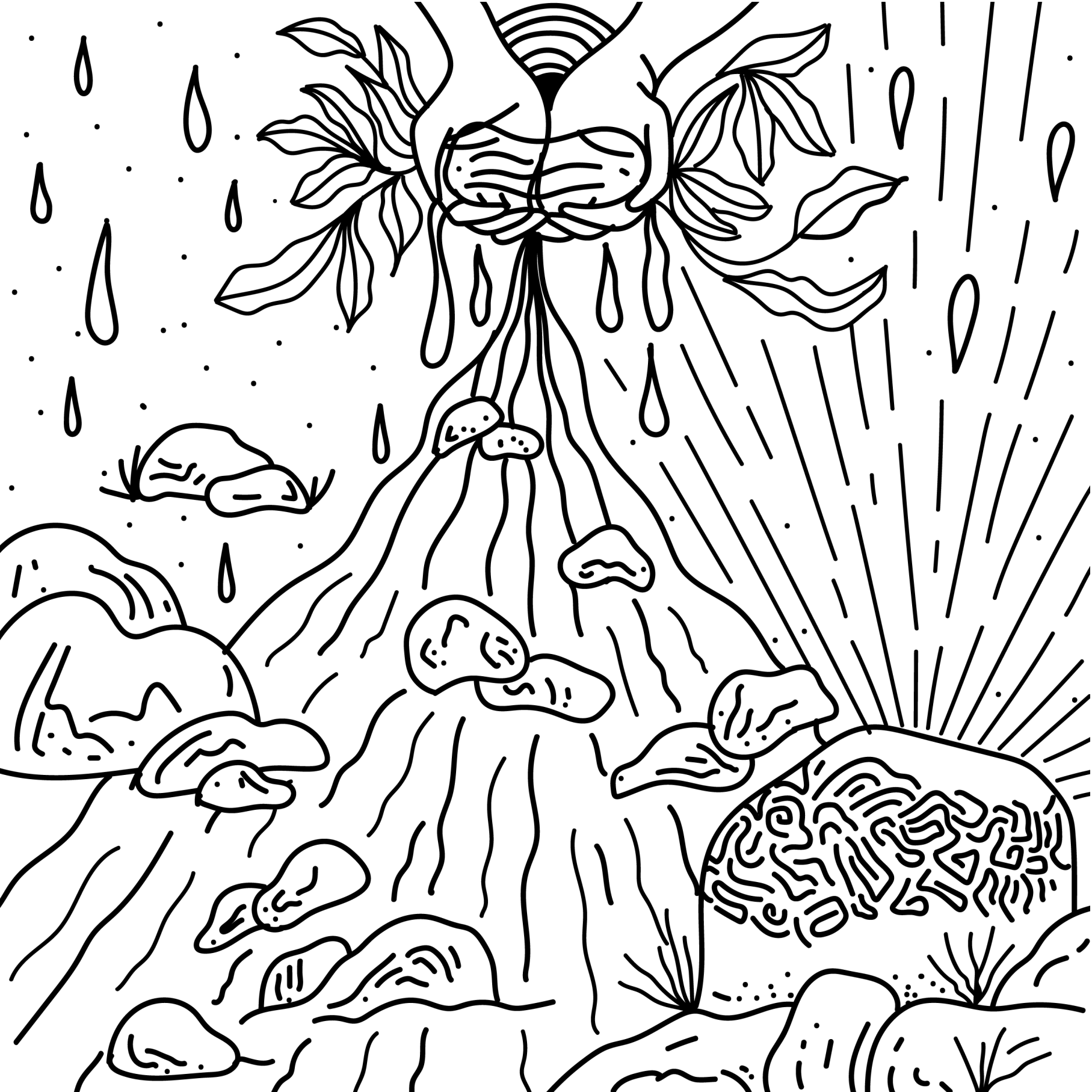
*Nawukuitzi, kamakue, meja giega wueyé
jaksinkana, kamakue, Aluna yakuagen*

*Jatoke mantatá, mantatá, mantatá
jagbala mantautzi*

Piedra, roca, cuarzo, río
voy cruzando yo te sigo
voy descalzo en el camino
piedra, roca, cuarzo, río



JAGGI
CANCIÓN



CANCIÓN DE LA DANTA

En el río claro
Se baña la danta
Y sale con hambre
Se come sus plantas

Va pisando firme
Sobre el monte verde
Abriendo camino
Con su pata fuerte

Oye danta, silba y canta
Tapircito, siembra palma

Oye danta, silba y canta
Tapircito, siembra palma

En medio del bosque
Un fuerte latido
Corazón del monte
Oigo tu silbido

Qué linda tu cría
Llena de manchitas
Cuando por la selva
Camina chiquita

Oye danta, silba y canta
Tapircito, siembra palma

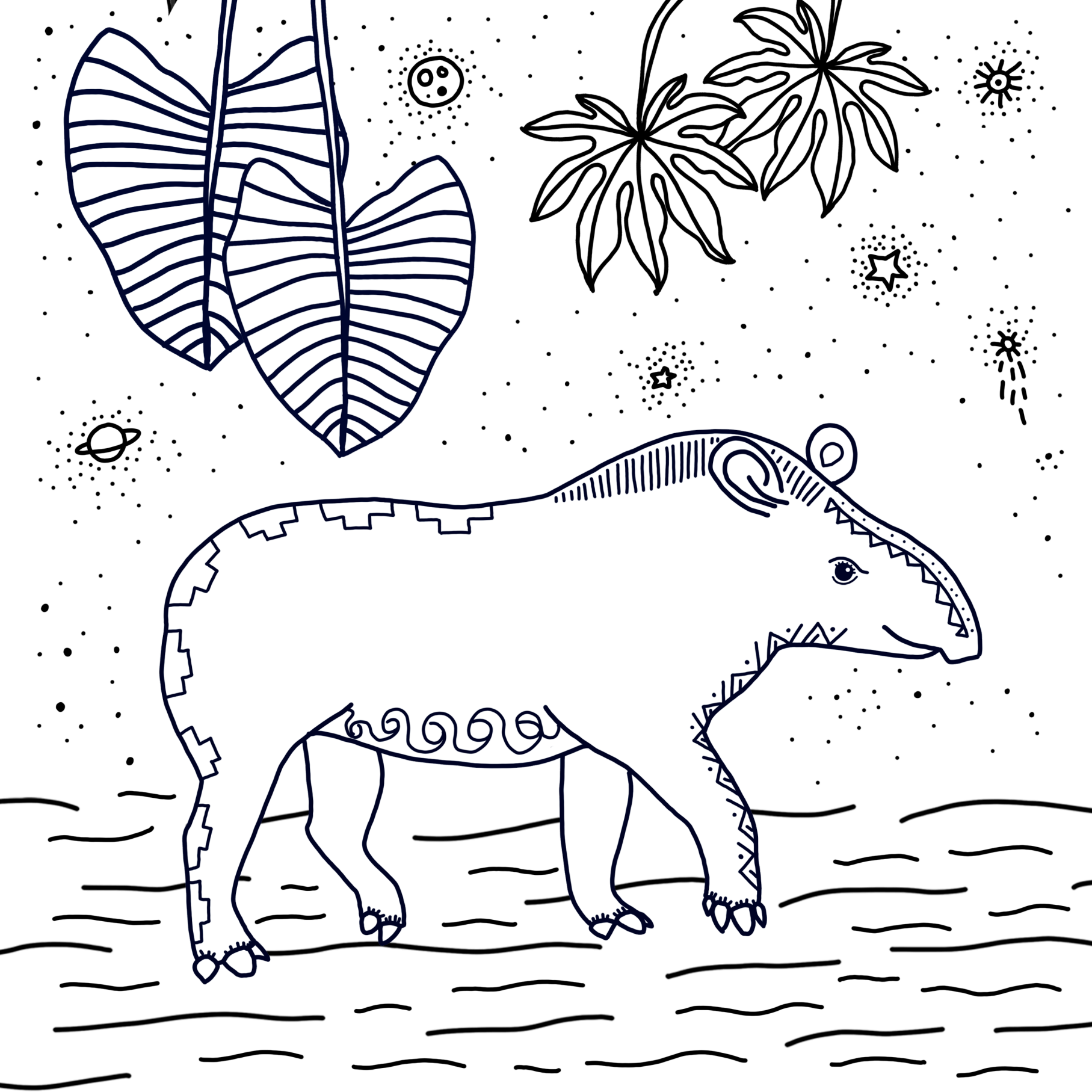
Oye danta, silba y canta
Tapircito, siembra palma

Danta paramuna canta
Tu boquita blanca
En la Sierra mejicana
El tapir te llama

Negro y blanco desde el Asia
Fuerte tu pisada
En la selva y la montaña
Bitsha en kogui Danta
Bitsha en kogui Danta

DANTA
VIDEO Y CANCIÓN





WIRAKOKU

Canción del Fuego

(Cantamos en lengua Ikən)

Wirakoku warin zanə

Zaku tima warin zanə

Wirakoku warin zanə

Zaku tima warin zanə

Búntikənə izamay, tima tekən kwey

Búntikənə izamay, tima tekən kwey

WIRAKOKU
CANCIÓN



Anánunga, tima tekən kwey

Anánunga, tima tekən kwey

Geískənə, Zacha, Ze', Gíchəko

Geískənə, Zacha, Ze', Gíchəko

EL FUEGO PARA LAS CULTURAS INDÍGENAS DE LA SIERRA NEVADA DE SANTA MARTA

El fuego es una energía vital y sagrada conocida como *gey*. Este elemento actúa como un canal de comunicación entre diversos espacios ancestrales y es esencial para el equilibrio de la vida y la naturaleza.

En las casas ceremoniales, iluminadas por cuatro fogones encendidos, se realizan diálogos y enseñanzas impartidas por los mamos, sagas y mayores, subrayando la conexión íntima con la Madre Tierra. Estas casas, accesibles sólo a quienes han pasado por rituales específicos de iniciación, albergan la complejidad espiritual y cultural del espacio, reflejando la importancia del fuego en la vida ceremonial y comunitaria.



TAKBI MENKA

El canto de la culebra

(Cantamos en lengua Kággaba)

*Abunyi kue suwenka, takbi menka
winou ja angzejitija, takbi menka
kuiska munyi yaguake, takbi menka
kuiska munyi yaguake, takbi menka*

*Goxe naugenca, takbi menka
ñina ja angzejitija, takbi menka
Goxe naugenca, takbi menka
Asigikue suwenka, takbi menka*

TAKBI MENKA
CANCIÓN



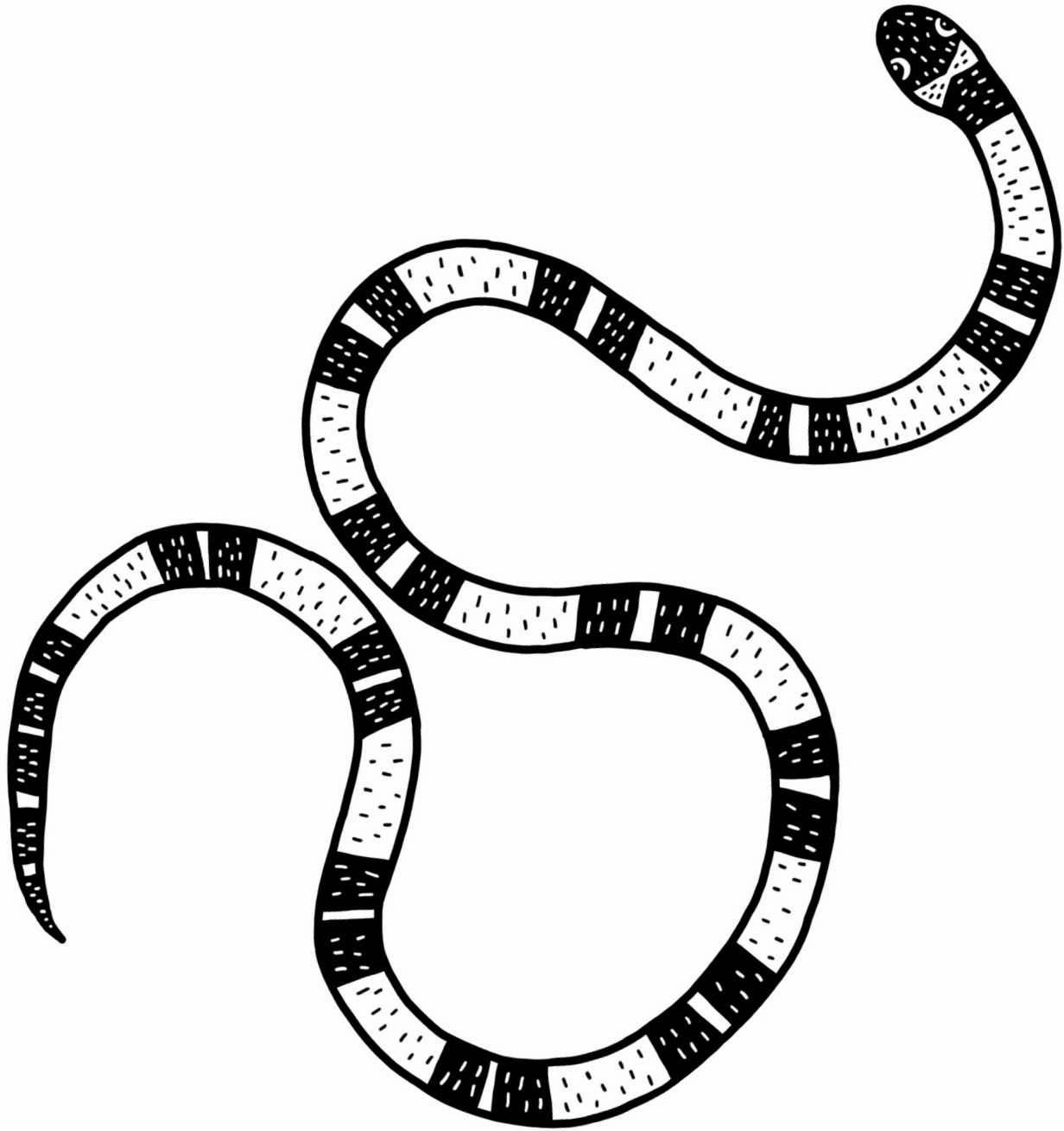
uuu uuuu uuu uuuu

uuu uuuu uuu uuuu

LAS CULEBRAS Y SERPIENTES

Las serpientes y culebras son seres maravillosos que están íntimamente conectados con la espiritualidad del Agua y de los ríos. Su naturaleza es sorprendente, reptan por el suelo y no tienen patas ni brazos, mudan varias veces de piel a medida que crecen, tienen un cuerpo super flexible que les permite comer presas muy grandes, tienen una lengua muy desarrollada que les permite percibir todo tipo de cambios en el ambiente.

A veces las serpientes nos dan miedo, y es verdad que hay algunas muy venenosas, pero la realidad es que los humanos somos demasiado grandes para ser su presa, así que nunca nos perseguirán. Por que su instinto es defenderse, una culebra o serpiente puede mordernos cuando por error la pisamos o la molestamos, por eso debemos estar alertas en el bosque para no hacerles daño y evitar accidentes.





MAMÁ JAGUAR

Mamá jaguar, te va a enseñar
a jugar, a rugir, a cazar, a trepar, a correr, a soñar
ella va a enseñarte, todo lo que sabe
a morder, a comer, a nadar , a reir, a saltar

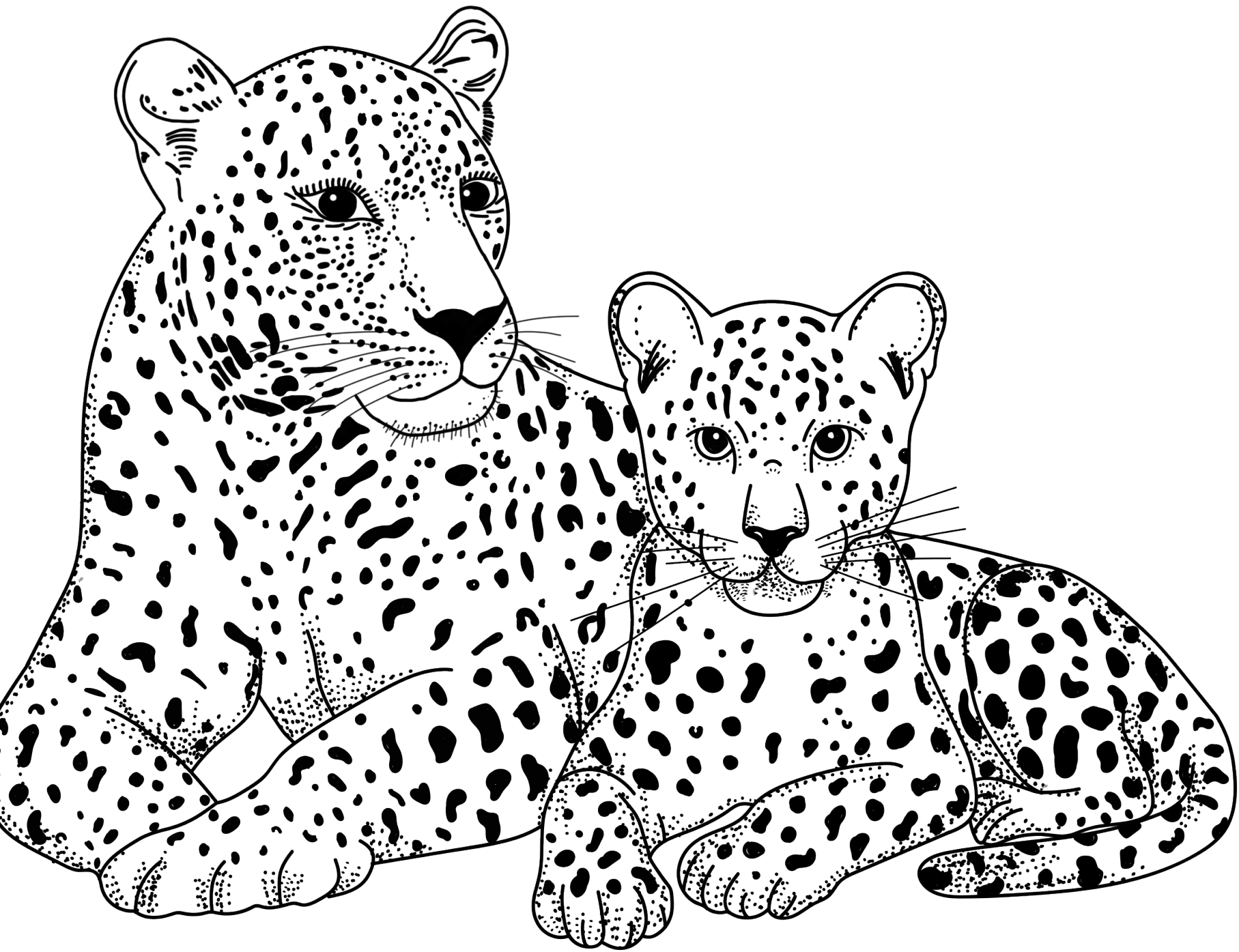
Mamá te cuidará, mamá te cuidará
mamá te va a enseñar, a ser un buen jaguar
la niña está despierta, sus manchas son estrellas
escucha la tormenta

Jaguar,
te gusta a paso lento, treparte en un árbol y allí quedarte atento
mirando a tu mamá,
cazando cocodrilos, valiente entrando al río, enfrentando el peligro

Jaguar,
de corazón sincero, tus ojos son de fuego y el sol lo llevas dentro
la mujer jaguar
es fuerte como el viento , con su poder secreto

Mamá te cuidará, mamá te cuidará,
mamá te va a enseñar, a ser un buen jaguar,
la niña está despierta, sus manchas son estrellas,
escucha la tormenta

Mamá te cuidará, mamá te cuidará,
mamá te va a enseñar, a cazar en luna nueva
la niña está despierta, sus manchas son estrellas,
escucha la tormenta, estamos en la Selva / La Sierra



GOWNA

Canción de la Rana Arlequín de la Noche Estrellada
(Cantamos en lengua Ikən)

En la noche oscura brillan fuerte las estrellas
Gowna está cantando, qué fértil será la tierra
Dame un abrazo largo que la lluvia está llegando
Quiero conectarme con el agua, vámonos saltando

Gowna, en la noche estrellada brilla, Gowna
Sobre la quebrada brilla, Gowna
Cantando en una piedra brilla, Gowna aa aa

Seya twi a'zanɣuɣn wirakoku aguatari a'kisi niga ni
Gowna zamayɣn nugin, ka' duna nɣngwa ni
Arɣnɣkɣtɣ u'jewɣ'ri kinkɣtɣuɣn
Íngwikin jesin nanɣn na'junɣuɣn
warekɣ nisi zweikwa ni

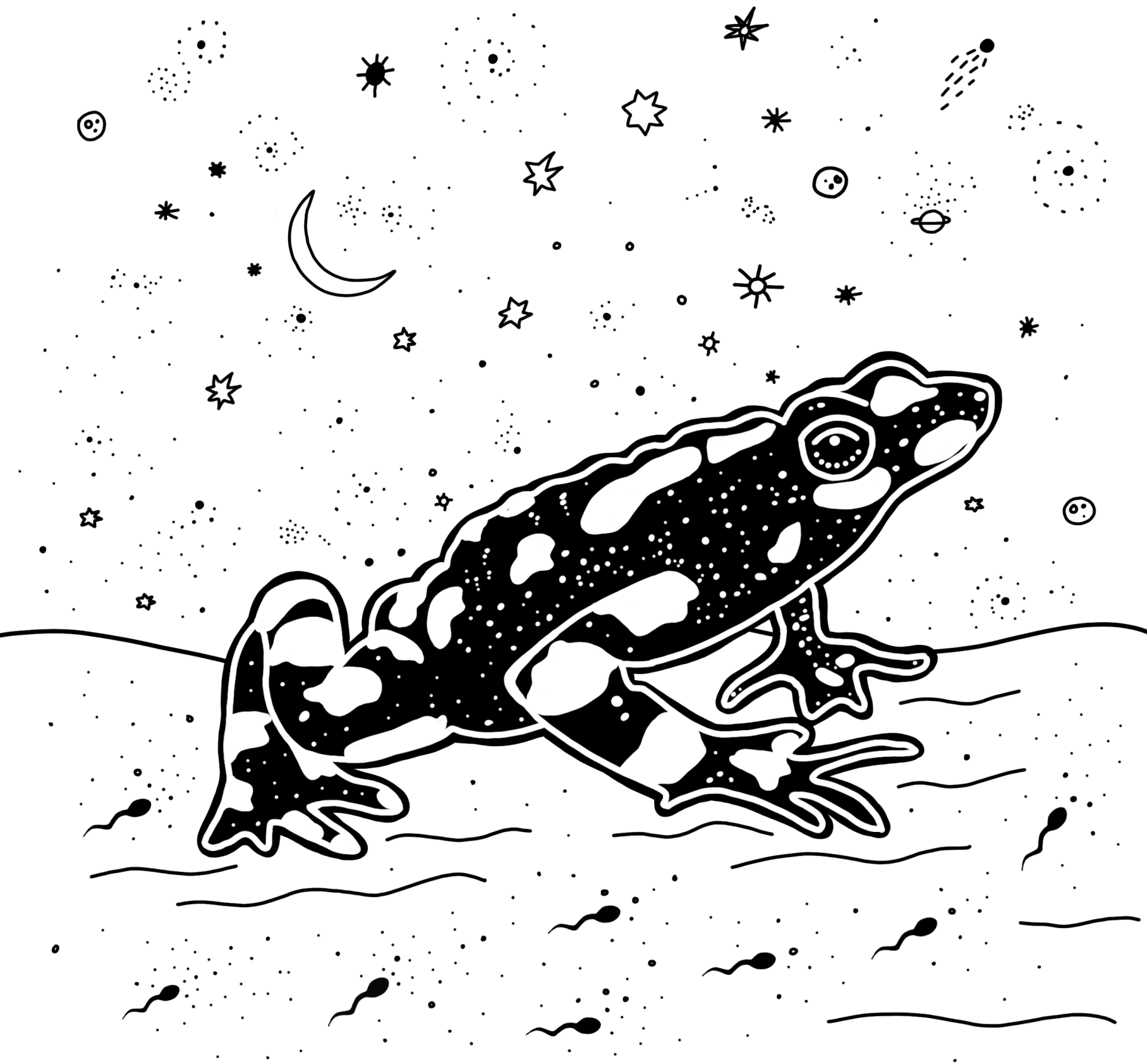
GOWNA
CANCIÓN Y VIDEO



Gowna, seya wirakokusin a'kisi niga ni, Gowna
Gowna jesin a'kisi niga ni, Gowna
Zamay a'nɣsin a'kisi niga ni, Gowna aa aa

GOWNA, LA RANA ARLEQUÍN DE LA NOCHE ESTRELLADA

Gowna posee la magia de la paz y la tranquilidad de La Tierra. Es custodiada por la comunidad arhuaca de Sogrome la cuál esta comprometida con su conservación y trabaja para esto en alianza con Fundación Atelopus y ASI (Iniciativa de Supervivencia Atelopus). Es negra con manchas blancas por lo cual fué bautizada como la rana arlequín de la noche estrellada por los líderes espirituales de su comunidad.



SHENTÁ

Canción de la gallina

(Cantamos en lengua Kággaba)

Shentá mowa za tuka, shentá mowa za tuka,

wiwo goua tuka, wiwo goua tuka

Shentá mowa za tuka, shentá mowa za tuka,

wiwo goua tuka, wiwo goua tuka

ziwugi a jawa na, ziwugi numa tuka (x2)

SHENTÁ
CANCIÓN



Shentá aa aa aa, shentá aa aa aa (x2)

wikalda jue nenka, wikalda jue nenka (x2)

gayo mungcha kola tuka, gayo mungcha kola tuka (x2)

Shentá aa aa aa, shentá aa aa aa (x2)

UNA GALLINA PUEDE SER MIA PERO ¿PUEDE SER MIA UNA PAVA DE MONTE?

La respuesta es NO, ni una pava de monte, ni ningún animal silvestre puede ser propiedad de nadie. Los animales salvajes o silvestres deben estar en el bosque, su hogar, donde cumplen funciones importantísimas para la producción del agua, la regeneración de los árboles y la vida del planeta. Qué triste es ver pájaros en jaulas, o micos amarrados a una cuerda!

Las leyes colombianas protegen a los animales silvestres; la captura, venta y compra y de animales salvajes como iguanas, tortugas, jaguares, pájaros y micos está prohibida y es penalizada por la ley. Si conoces algún caso de tenencia ilegal de animales salvajes, denuncia. Si en tu casa tienes por error algún animal silvestre busca a los líderes ambientales de tu comunidad para que te ayuden a liberarlo.



JEWU

Canción de la lluvia

(Cantamos en lengua Iken)

Kwimagwe jewu, Kwimagwe jewu
Kwimagwe jewu, Kwimagwe jewu

jewu kinkuma uwe', jewu jewu
zamu azari'na, jewu j jewu
si'sio jina, jewu jewu
je ichona uweri, jewu jewu

je jiwuse' iwanna uweri, je jiwuse' iwanna uweri
je jiwuse' iwanna uweri, je jiwuse' iwanna uweri

Kwinturo dgruna uweri, jewu jewu
Kunkunu tinza niga ni , jewu jewu
Winsi zamay niga ni, jewu jewu
Zeynari wanuya ni, jewu jewu

ka'gumu zujwawika dumanuya ni, ka'gumu zujwawika dumanuya ni
ka'gumu zujwawika dumanuya ni, ka'gumu zujwawika dumanuya ni

jewu kinkuma uwe', jewu jewu
zamu azari'na, jewu jewu
si'sio jina, jewu jewu
je ichona uweri, jewu jewu

Kwimagwe jewu, Kwimagwe jewu
Kwimagwe jewu, Kwimagwe jewu

JEWU
VIDEO Y CANCIÓN





TRADICIÓN MUSICAL SAGRADA DE LA SIERRA NEVADA DE SANTA MARTA

Los pueblos indígenas de la Sierra Nevada de Santa Marta, poseen una rica tradición musical que no se limita a la simple recreación, sino que juega un papel fundamental en su vida espiritual y ceremonial. La música, los instrumentos, los cantos y las danzas forman parte de un complejo sistema de comunicación y mediación entre el mundo espiritual y el físico.

La música y la danza fueron legados de la Madre Universal a sus hijos en las casas ceremoniales. Entre los instrumentos sagrados destacan el calabazo, usado para el canto, y el caracol que ordena el tiempo en las ceremonias. Las flautas, conocidas como kwishi (kággaba) o charu (ikɥ), y las trompetas de calabazo (so', nunsumalda, dushimuna) son esenciales en los rituales y permanecen en las casas ceremoniales acompañados por los tambores, con versiones macho y hembra y los sonajeros (choko/táin) y la concha de tortuga (kwingúma/kungwi).

La música y el canto tienen un valor de pagamento, retribuyendo a la naturaleza y manteniendo el equilibrio entre el mundo material y espiritual. Las piezas musicales suelen llevar nombres de animales, representando sus sonidos y movimientos. Los bailes sagrados, con movimientos complejos, comunican significados profundos y narran historias de la creación. Además, los *ikɥ* han adoptado el acordeón, creando una versión del chicote tradicional, demostrando la adaptabilidad de sus tradiciones musicales. Estos elementos no solo honran a sus ancestros y la Madre Tierra, sino que aseguran la continuidad de su cultura y conocimiento espiritual para las futuras generaciones.

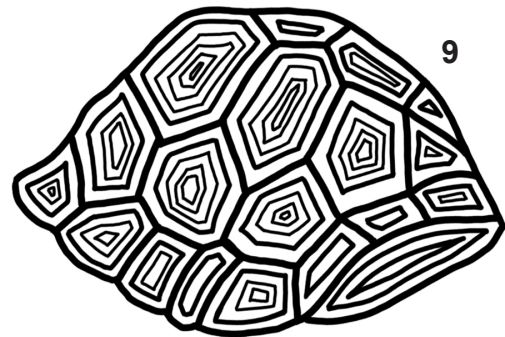
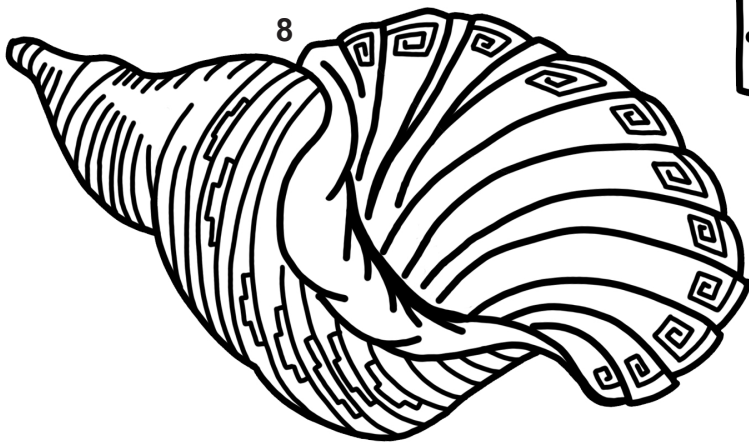
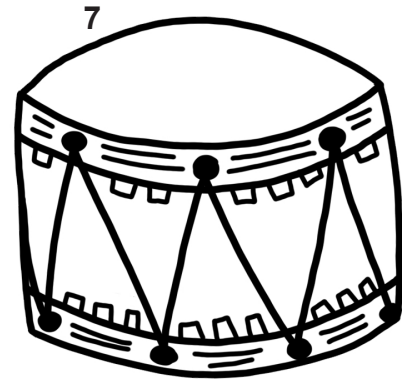
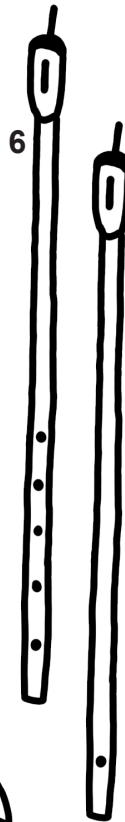
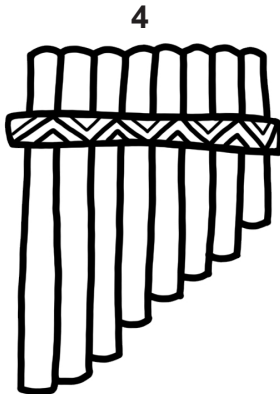
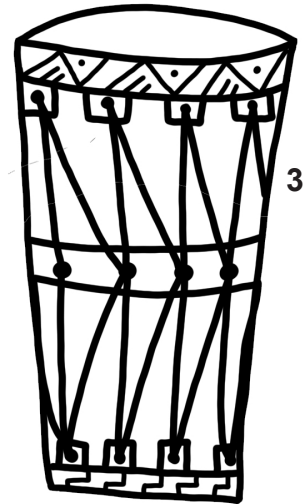
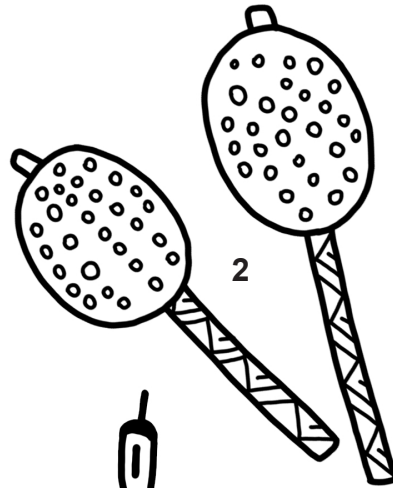
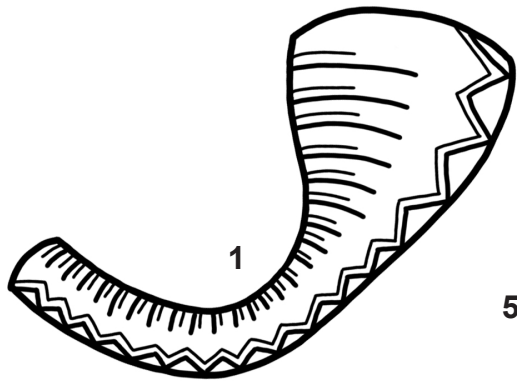
1 - Calabazo: So' (ikɥn), nunsumalda (Kággaba), dushimuna (dumuna). 2 - Sonajero, maraca: Choko, táin.

3 - Caja larga de las mujeres: kugkwí. 4 - Capador: púnkiri, pusháka. 5 - Charu (a'mia, cheyrwa). 6 - Kwishi (abundji, azigi).

7 - Tambor para los hombres: chimboru (caja), jabá bbagá 8 - Caracola: jo'sa, mezhugse. 9 - Caparazón de tortuga: Kungwi, kwingúma



**SOBRE LA MÚSICA EN LA SIERRA
YOSOKWI - HABLA EL MAMO CAMILO IZQUIERDO
DIRECTOR: AMADO VILLAFaña
UDSA - UNIVERSIDAD DE LA SABIDURIA ANCESRTRAL**



EL NACIMIENTO DE JWI Y TIMA

Relato de la cultura Iku

Cayetano Torres Izquierdo (Dwinaríngum Makú)

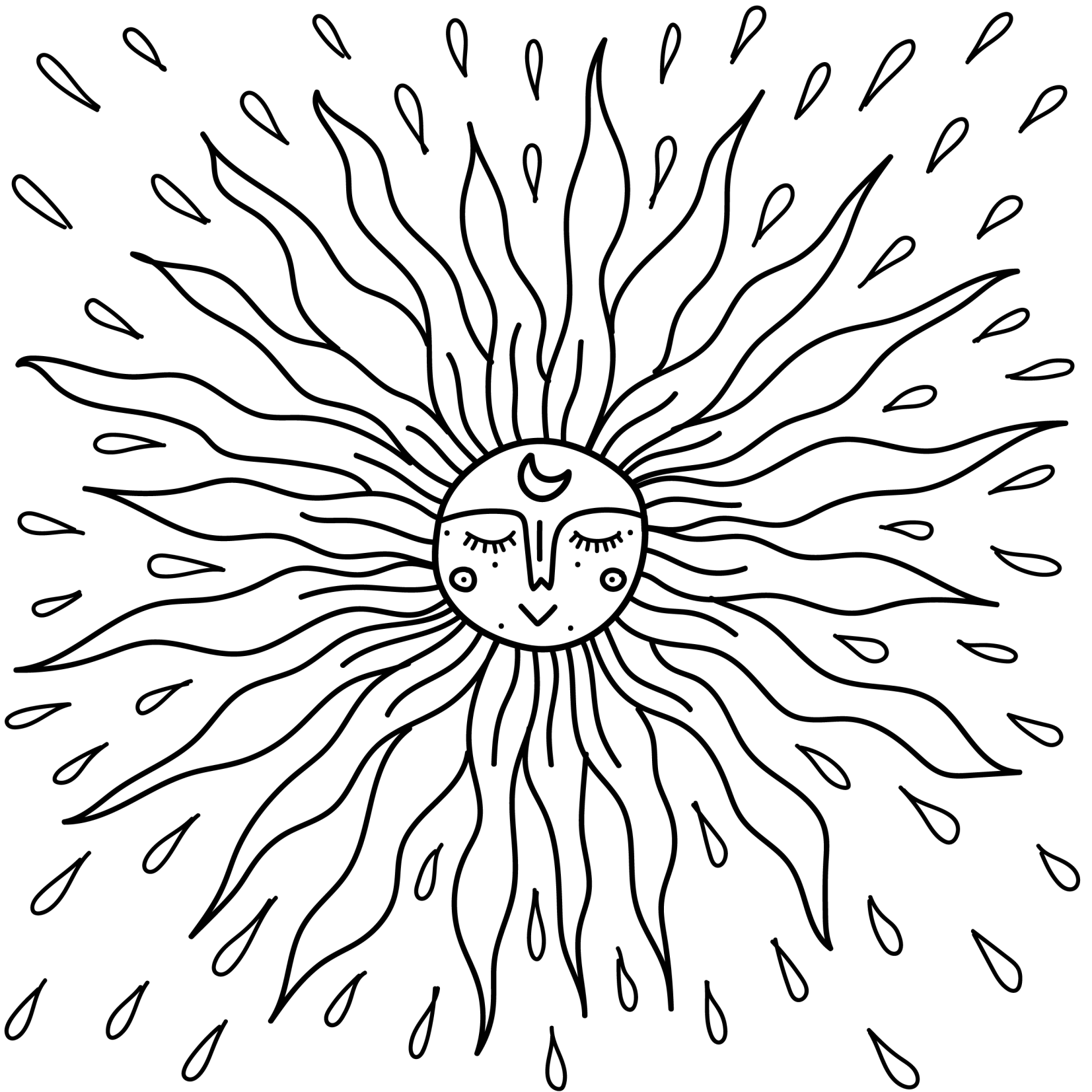
Antes del amanecer, existían dos hermanos, Jwi (el Sol) y Tima (la Luna), quienes eran cuidados por la Madre en un lugar reservado. Jwi y Tima eran fuertes y hermosos, con el pelo luminoso y la piel resplandeciente. La luz que irradiaban los hacía muy atractivos, generando envidia y malas intenciones en otros seres. Por ello, la Madre los mantenía resguardados en la Kankurwa, una casa sagrada, enseñándoles sobre la vida y los peligros externos.

A pesar de la protección de la Madre, había seres que les deseaban el mal y que planeaban capturar a los niños. Decidieron atraerlos con música, tocando melodías para provocar su salida. En su primer intento lograron que Jwi, el niño Sol, saliera de la Kankurwa. pero Jwi era ágil y escapó de los malvados huyendo hacia el infinito. Entonces los seres malvados se concentraron en capturar a Tima. Mientras la niña lloraba inconsolable dentro de la Kankurwa por la partida de su hermano, los malintencionados tocaban con más fuerza las melodías hasta que Tima también salió de la Kankurwa. Los seres malvados intentaron atraparla arrojándole ceniza en la cara pero Tima también era ágil y huyó hacia el infinito siguiendo el rastro resplandeciente de su hermano.

Ambos niños se transformaron en el Sol y la Luna, apareciendo en el firmamento. Los malvados, al verlos, quedaron estupefactos y fueron convertidos en piedras por los hermanos. Desde entonces, Jwi y Tima, como el Sol y la Luna, han custodiado la vida en la tierra, integrando el mundo espiritual y físico en la cultura, recordando el origen espiritual de todas las cosas.



EN MEMORIA DE
CAYETANO TORRES IZQUIERDO



PALOMINO MIO

(Canción para el Río Palomino)

Río, río, río
Palomino mio
amarillo y frío
yo siempre te cuido

voy por la Sierrita o por la Playita
yo te quiero limpio
yo te quiero vivo o ooo

lelele le lo, ielelilelo
lelele le lo, ielelilelo, ooo, ooooo

Óyelo, que este río está protegido, óyelo
por que lo cuida su gente, óyelo
que este río tiene fortuna, óyelo
porque viene
de la laguna

lelele le lo, ielelilelo
lelele le lo, ielelilelo ooo, ooooo

Óyelo, que este río todo lo siente, óyelo
en el poder de su corriente, óyelo
bajando de la nevada, óyelo
entrega al mar
su agua sagrada

Río, río, ñinawua, jeswi, dzhira,

PALOMINO MIO
VIDEO Y CANCIÓN





EL LEGADO DE PUNKUSA, SEALUKUKUI Y SERANKUA

Relato de la comunidad Wiwa de Achintukwa

Antes del amanecer, la gente Wiwa vivía en un mundo de agua, flotando en burbujas en el espacio infinito del universo, existiendo a través de la palabra transmitida. La primera madre Punkusa y los primeros padres de la vida Wiwa, Sealukukui y Serankua crearon el pensamiento y convirtieron a su gente en guardianes de las montañas, las aguas, los animales, el mar y el universo. Así crearon Yuimke, el territorio sagrado que es la misma Madre, y que contiene todos los elementos espirituales necesarios para la vida organizados como masculino (*Karrua*) y femenino (*Kamena*). El nombre “Wiwa” proviene de “wi” todo lo que se mueve en la naturaleza y “wa” conocimiento espiritual y material.

Guiados por los mamos y kashimamas, los jóvenes están siempre aprendiendo el valor espiritual y poderoso de la tierra, el agua y el fuego. Así también aprenden la lengua *dumunu* como guía fundamental del pensamiento Wiwa. Las enseñanzas del *Guama* fortalecen su identidad y así los jóvenes se sienten orgullosos de su cultura y se animan a preguntar y a conocer siempre más, adentrándose en los principios de origen de su pueblo porque saben la importancia y la responsabilidad que tienen de proteger su herencia.

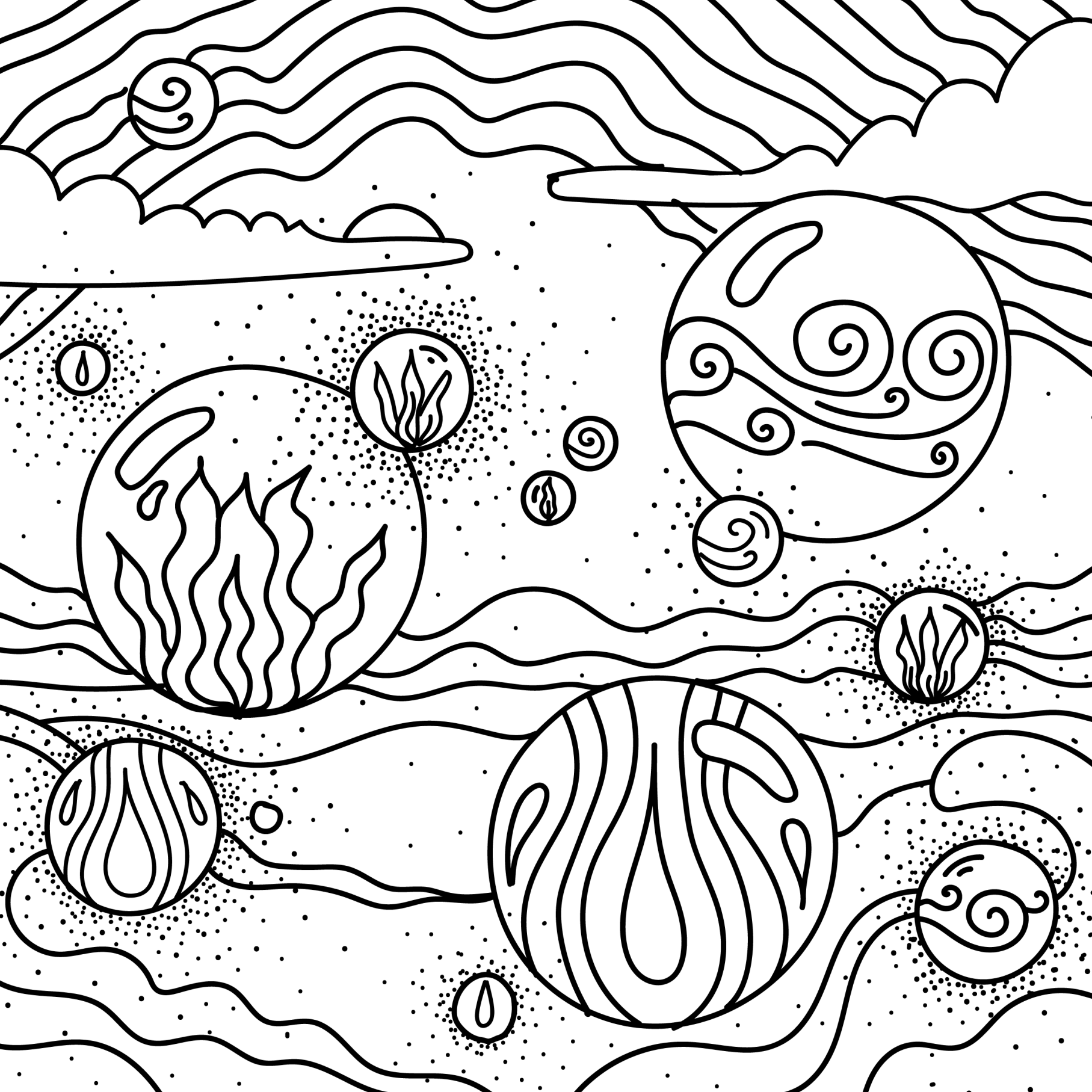
Cuidar su cultura y la Naturaleza de su territorio es un deber sagrado para las nuevas generaciones Wiwa, que asegura el bienestar de las comunidades presentes y las que están por venir. Los Wiwa en formación de la escuela Zharneka, en la comunidad de Achintukwa tienen la misión de continuar con el legado de los primeros Padres y Madres, defendiendo su tierra y cultura con orgullo y amor, en cumplimiento con la Ley de Origen y con las guías espirituales que se vienen dando desde el inicio de los tiempos.



EL VUELO DE LA SABIA
DEL CANTO Y LA DANZA
MARIA DE LA CRUZ
VOCES DE LA MADRE



SISIWA: DANZAR PARA QUE
EL PLANETA SIGA GIRANDO,
HABLA EL MAMO RAMÓN GIL
COLECTIVO WIWA-BUNKUANAYUMAN



GLOSARIO LENGUA KÁGGABA

Nuawi: nieve

Winou: montaña

Ñinawua: río

Mabongukui: laguna

Kaggidueiwa: madre vieja

Sumeia: estrella

Ñi: agua

Ñiyula: quebrada, arroyo

Jate Ñui: Padre Sol

Ñijhala: lluvia

Ñitahala: cascada

Ñiwunkeisha: playa

Nawukuitzi: piedra de poder

Jaksinkana:

Jatoke: Piedra plana y redonda

Jagbala: Piedra ovalada

Jatoke y Jabala funcionan como mortero

Jaksinkana: Piedra larga de pie que representa a los padres espirituales

Mantatá y Mantautzi: preparaciones típicas kogui de plátano seco

Kamakue: poderoso, sagrado

Jaggi: piedra

Jaba Seiatakan: Madre de las piedras y de los metales

Takbi: culebra

Abunyi: niña

Asigikue: niño

Goxe: fuego

Subenka: cantar

Nuwa: pájaro

Ñiwuñi: mar

Wikalda: mariposa

Shentá: gallina

Ziwuggi: pollito

Chopin: turpial

Wasalé: tucán

Tashi: azul o verde

Gama: mochila

Misi: gato

Nawi: jaguar

Wiwo: huevo

Jaba: mamá

Mowa: lombríz

Jue nenka: volar

Menka: canto

GLOSARIO LENGUA IKUN

Je: agua

Jeswí: río

Jewu: lluvia

Jiwu: mar, laguna en parte alta

Jun: nieve

Jo'sa: Caracola

Markonu: tortuga,

Makuriwa: Madre mar

Kwítmukunu: sistema de montañas

Ku'nawa: universo

Kwimagwe: rayo

Kwínturo: mariposa

Wirakokú: estrella

Jwi: Sol

Jo'buru: poporo

Punkiri: capador, instrumento musical

Sí'sio: pájaro

So': Calabazo, instrumento musical trompeta

Zajuna: semilla

kunkuna: selva

Ka': tierra

Ku: frío

Ka'gumú: planeta tierra

Kungwi: instrumento hecho con el caparazón de la tortuga, tortuga

A'buru: elementos de ofrenda

Eysa: Morturia

Umunukunu: Territorio Ancestral

Geískuna: palo encendido

Zacha: humo

Ze': brasa

Gíchuko: carbón

Sein Zare: antes del amanecer

Zaku: madre

Zamu: comida

Kúnsamu: códigos culturales

Dukawa: bonito/a; hermoso/a

Duna: fuerza positiva

Jwakawu: conductores energéticos

Jwa únkusi: ceremonia de bautizo

Jwa ungawi: ceremonia de matrimonio

Jwawika: corazón

Winsi: rana

Gowna: rana arlequín

Serankwa: Padre

creador

Tima: luna

Kankurwa: casa sagrada

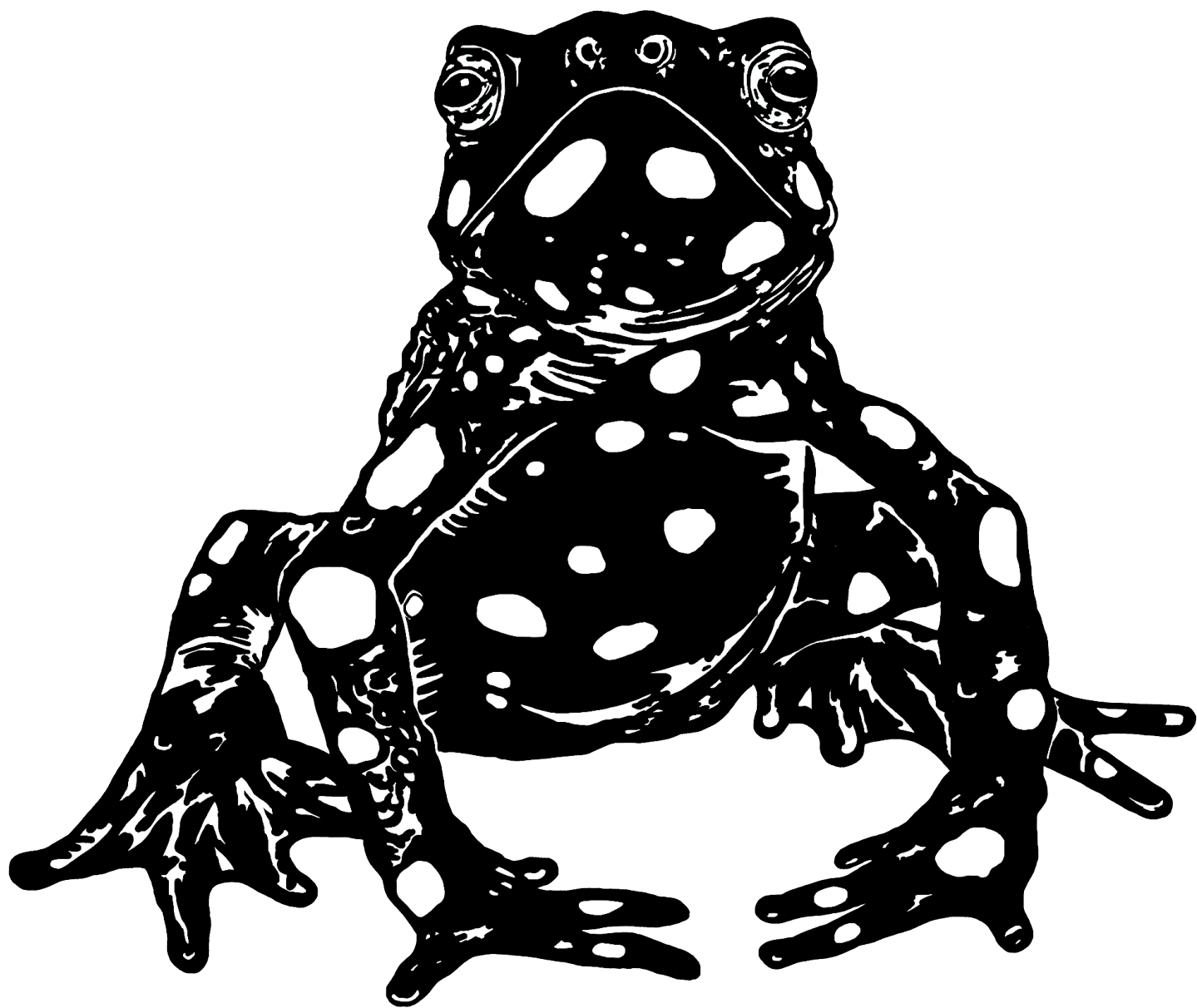
Zamay: cantar

Zeyzey: felicidad

kwen: bailar

Ikun: lengua materna arhuaca

Ikú: pueblo arhuaco



Si' sio
Pájaro
Ik'ən



Takbi
Culebra
Kággaba



Jaggi
Piedra
Kággaba



Ñiwuñi
Mar
Kággaba



Tima
Luna
Kággaba



Jate Ñui
Padre Sol
Kággaba



Tashi
Azul o verde
Kággaba



Abunyi
Niña
Kággaba



Zaku
Madro
Ik'ən



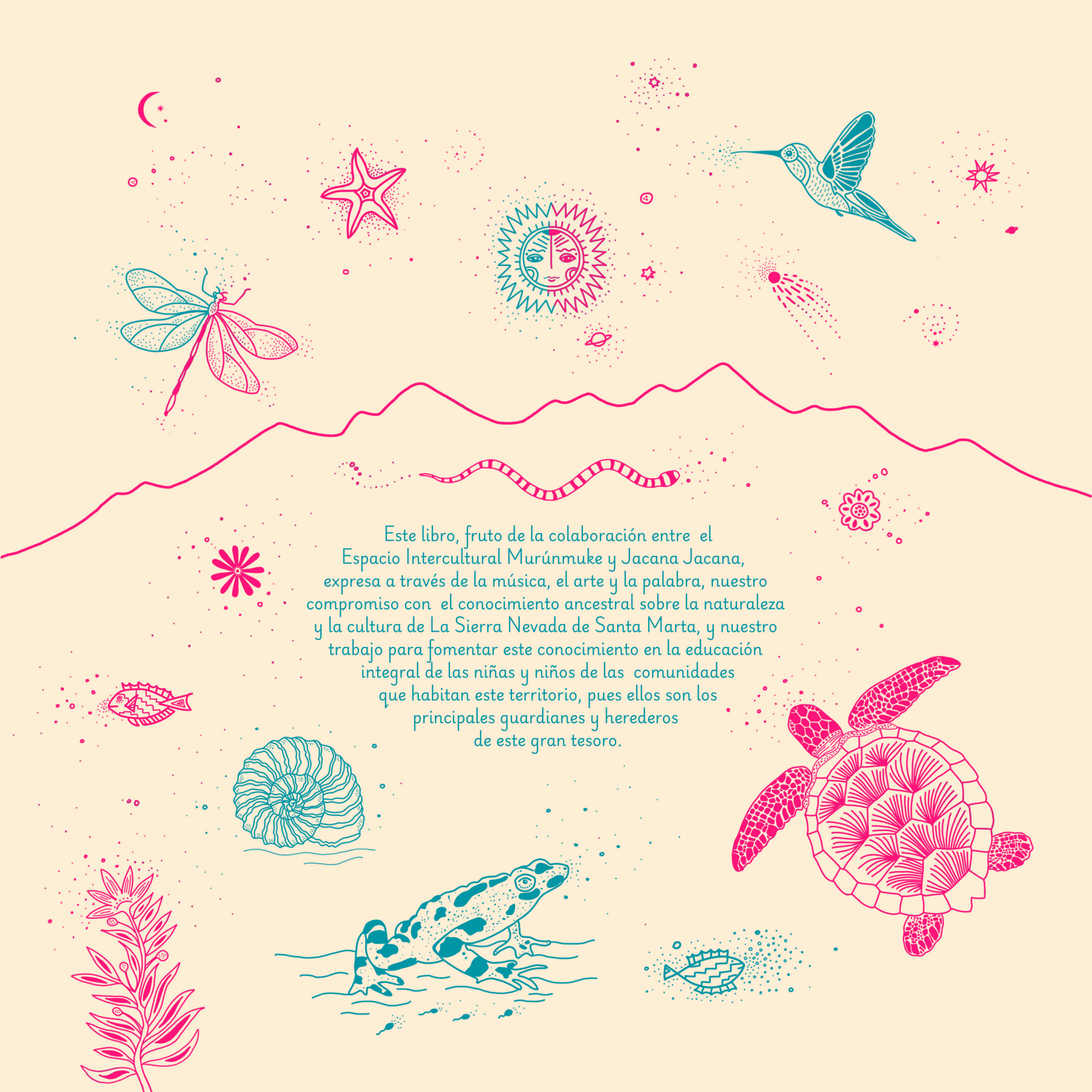
Tukwi
Bisabuela
Ik'ən

Duna
Fuerza positiva
Ik'ən



Dukawa
Bonito
Ik'ən





Este libro, fruto de la colaboración entre el Espacio Intercultural Murúnmukey Jacana Jacana, expresa a través de la música, el arte y la palabra, nuestro compromiso con el conocimiento ancestral sobre la naturaleza y la cultura de La Sierra Nevada de Santa Marta, y nuestro trabajo para fomentar este conocimiento en la educación integral de las niñas y niños de las comunidades que habitan este territorio, pues ellos son los principales guardianes y herederos de este gran tesoro.